

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura

XII x II
2016

Bella
GIAO



Do sada sam nekoliko puta imao priliku biti izbornikom kompilacija i svaki put sam se susreo s istim problemom – odakle početi i kako mnoštvo različitih individua staviti pod istu kapu a da pritom „s puta ne skrenemo”.

Ovoga puta teme su bile antifašizam i NOB. To objedinjenje me tjeralo da se pri selekciji izvodača vodim različitim smjernicama i da na projekt gledam iz šire perspektive te da pri izboru na ovom malom geografskom području ne upadnem u zamku repeticije. Krenuo sam na put koji je trajao punih pet mjeseci istražujući raznolikosti glazbene Istre, koja se ponovno pokazala u najljepšem svjetlu. Od ruralnog do urbanog, od amaterizma do profesionalizma, od akustičnog do električnog, od organskog do sintetičkog, od instrumentalnog do vokalnog – sve su to raznolikosti kojima obiluje ovaj materijal a da se pritom ne zanemaruje interpretativna i autorska kvaliteta.

Svaki od stotinjak izvodača, koliko ih je sudjelovalo pri izradi ovog CD-a, maksimalno se angažirao te je svojim specifičnim izričajem oplemenio i potpomogao projekt.

Autori i izvodači, a time i album, imaju gestu, stav i kulturu sjećanja pa se nadam da će ovi snimci i aranžmani te entuzijazam koji iz njih izvire ostati zabilježeni kao dokument vremena te da će predstavljati naš mali doprinos obilježavanju 70. godišnjice završetka Drugog svjetskog rata.

Edi Cukerić

Fino ad ora già alcune volte ho avuto il piacere di essere curatore di compilazioni, e ogni volta ho incontrato lo stesso problema – da dove iniziare e come mettere una moltitudine di individui diversi sotto lo stesso denominatore comune, senza allontanarsi dalla direzione primaria.

Adesso i temi erano l'antifascismo e la Lotta popolare di liberazione. Questo mi ha indotto ad usare diversi metodi di selezione degli esecutori e di guardare al progetto da una prospettiva più vasta, per non ripetermi e per non ripetere. Ho iniziato questo viaggio che ha avuto la durata di oltre cinque mesi esplorando le diversità dell'Istria musicale, che nuovamente si è mostrata nella miglior luce. Da quella rurale all'urbana, dall'arte amatoriale a quella professionale, dalla musica acustica a quella elettrica, dall'organica alla sintetica, dall'instrumentale alla vocale – sono tutte diversità delle quali abbonda questo materiale, senza però tralasciare la qualità interpretativa e d'autore.

Ogni dei circa cento esecutori, quanti hanno partecipato alla nascita di questo CD, si è adoperato massimamente e con questo proprio impiego ha fatto in modo che il progetto venga arricchito e sostenuto.

Questi autori ed esecutori, e pure l'album, contengono il pensiero e la cultura dei ricordi, e in tal modo spero che queste riprese ed arrangiamenti e l'entusiasmo che ne deriva verranno segnati come documento del tempo e che presenteranno il nostro piccolo contributo alle celebrazioni del settantesimo anniversario della fine della Seconda guerra mondiale.

Edi Cukerić

I have already had several opportunities of curating a compilation and I kept facing the same problem, i.e. where to start and how to put so many different individuals under the same umbrella, without, using the lyrics of a World War II Yugoslav hymn, “departing from the right path”.

This time, the path was antifascism and the Yugoslav Liberation Struggle. This particular amalgam made me follow diverse guidelines in the selection of performers. I had to be able to see the big picture of the project without running the risk of repetition since the selection encompassed a relatively small geographical area. I set out on a journey that lasted a full five months, researching the varieties of musical Istria that once again showed its true, resplendent colours. From rural to urban, from amateurism to professionalism, from acoustic to electrical, from organic to synthetic, from instrumental to vocal – the many faces of diversity this material abounds in, and yet without neglecting the interpretative and auctorial quality.

Every one of around one hundred performers involved in creating the present CD gave their best to ennobel and contribute to the project with their particular performance style.

The authors and performers, like the album itself, share a gesture, an attitude and a culture of remembrance, hence the hope that these recordings, arrangements and enthusiasm they radiate shall remain a witness to our times, our contribution to the commemoration of the 70th anniversary of the end of the Second World War.

Edi Cukerić



Roženice



Mješoviti pjevački zbor **Roženice** osnovan je 1979. Do kraja 2002. godine vodio ga je maestro Nello Milotti, poznati istarski skladatelj i dirigent, a potom Ines Kovačić Drndić. Na repertoaru su im zbrojske skladbe istarskih skladatelja, skladane na istarskoj glazbenoj ljestvici, ali i one hrvatskih i svjetskih skladatelja, svjetovne i sakralne tematike. Zbor je imao više od 600 nastupa, a gostovao je diljem Europe.

Il coro misto **Roženice** è stato fondato nel 1979. Fino alla fine del 2002 era guidato dal maestro Nello Milotti, famoso compositore e direttore d'orchestra istriano, ed in seguito da Ines Kovačić Drndić. Il loro repertorio è composto da composizioni di artisti istriani creati ricorrendo alla scala musicale istriana, come pure dai lavori dei compositori croati e mondiali, di musica sacra ed altra. Il coro ha avuto oltre 600 concerti, esibendosi in tutta l'Europa.

Roženice is a mixed choir founded in 1979. The choir director was maestro Nello Milotti, a notable Istrian composer and conductor, up until the end of 2002 when Ines Kovačić Drndić took over the musical direction. Their repertoire includes choral compositions in the Istrian scale by Istrian composers, as well as works by Croatian and international composers, both sacred and secular. The choir has accumulated over 600 performances and given concerts across Europe.

Snovi



Snovi su bend iz Pule koji čine: Marino Buršić, Branko Crnogorčić i Marko Kalčić, a dosad su izdali dva albuma: *Snovi* (2011.) i *Ciklus* (2014.). Glazba im je pretežito instrumentalna i predstavlja spoj progresivnog rocka, psihodelije i ambientale. Početkom 2015. objavili su prvi EP, a spremaju ih još četiri te u konačnici album *Worlds Upon The Land* koji će biti objavljen 2016. godine.

Snovi è un complesso che viene da Pula formato da Marino Buršić, Branko Crnogorčić e Marko Kalčić, che finora hanno pubblicato due album: *Snovi* (2011) e *Ciklus* (2014). La loro musica è prevalentemente strumentale e rappresenta una simbiosi tra il rock progressivo, la musica psichedelica e quella ambientale. All'inizio del 2015 hanno pubblicato il primo EP, ne preparano ancora quattro, come pure l'album *Worlds Upon The Land* che verrà pubblicato nel 2016.

Snovi is a Pula-based band whose current lineup comprises Marino Buršić, Branko Crnogorčić and Marko Kalčić. To date, the band has released two albums, *Snovi* (2011) and *Ciklus* (2014). Their music is mostly instrumental, a combination of progressive rock, psychedelia and ambient music. At the beginning of 2015, they released their first EP, with four more coming up. The new album *Worlds Upon The Land* will be out in 2016.



La band **Via Luče** è formato da cinque rapper di Pola: Elvis Buturić Filijala, Hrvoje Levak Cannone, Dean Koštroman, Dino Popović e Filip Domagoj Pačić. Il loro album d'esordio *U zemlji čudesa* può essere gratuitamente scaricato dalla loro pagina Facebook Via Luče. La canzone *Survajveri* è dedicata a quelli che sono i più bisognosi e a tutti coloro che lottano contro la parte crudele del capitalismo.

Via Luče is a band from Pula whose members include Elvis Buturić Filijala, Hrvoje Levak Cannone, Dean Koštroman, Dino Popović and Filip Domagoj Pačić. Free download of their debut album *U zemlji čudesa (In Wonderland)* is available on the Via Luče Facebook page. The song *Survajveri* from their debut is dedicated to the financially vulnerable and all those fighting against the cruel side of capitalism.

Bend **Via Luče** čine petorica repera iz Pule: Elvis Buturić Filijala, Hrvoje Levak Cannone, Dean Koštroman, Dino Popović te Filip Domagoj Pačić. Debitantski album *U zemlji čudesa* može se besplatno skinuti na Facebook stranici Via Luče. Pjesma *Survajveri* s tog albuma posvećena je materijalno najugroženijima te svim borcima protiv okrutne strane kapitalizma.

Noel Šuran & Zoran Karlič



Noel Šuran i Zoran Karlič su virtuozii dvoglasja tjesnih intervala Istre i Hrvatskog primorja, arhaičnog i vrlo kompleksnog stila tradicijske glazbe koji se od 2009. nalazi na UNESCO-ovom popisu nematerijalne svjetske baštine. Najpoznatiji vokalni žanrovi ovog stila su *kanat na tanko i debelo*, *tarankanje*, *bugarenje* i *diskantno pjevanje*. Tipični instrumenti koji ga prate su *sopele*, *dvojnice*, *šurle*, *mih*, *pive* i *cindra*.

Noel Šuran e Zoran Karlič sono dei virtuosi degli intervalli stretti dell'Istria e del litorale croato, di uno stile arcaico ed assai complesso della musica tradizionale che dal 2009 si trova nell'elenco del patrimonio non materiale dell' UNESCO. Le loro più importanti espressioni vocali sono il canto al sottile e al grosso, e le specie di canto chiamata da noi *tarankanje*, *bugarenje* e *diskantno pjevanje*. Sono accompagnati dagli strumenti tipici *sopele*, *dvojnice*, *šurle*, *mih*, *pive* e *cindra*.

Noel Šuran and Zoran Karlič are the virtuosi of two-part singing style of narrow intervals sang in Istria and the Croatian Littoral, an archaic and very complex traditional music style inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The best-known vocal performing styles are singing "na tanko i debelo" (in high and low tones), *tarankanje*, *bugarenje* and *descant* two-part singing. The traditional instruments to accompany the singing are the *sopele* shawms, the *dvojnice* double flutes, the *šurle* double chanter, the *mih* bagpipe, the *pive* and the *cindra*.



PRIDJEVI

Psihodelični bend **Pridjevi** osnovali su Dino Santaleza te kantautorice Ivana Picek i Nina Romić 2013. godine, a kasnije su im se pridružili Ivan Levi Levačić, Erol Zejnilović i Andrija Santró. U ožujku 2014. na Bandcampu objavili su prvi album, a 2015. potpisali ugovor s američkom izdavačkom kućom Trouble in Mind Records te je album dobio *world wide release* na vinilu i CD-u.

La band psicodelico **Pridjevi** è stata fondata da Dino Santaleza e dalle cantautrici Ivana Picek e Nina Romić nel 2013, e in seguito sono venuti pure Ivan Levi Levačić, Erol Zejnilović e Andrija Santró. Nel marzo del 2014 hanno pubblicato il loro primo album, e nel 2015 hanno firmato il contratto con la casa editrice americana Trouble in Mind Records e l'album ha avuto il *world wide release* vinilico e su CD.

The psychedelic band **Pridjevi** was formed in 2013 by Dino Santaleza and singers-songwriters Ivana Picek and Nina Romić, later joined by Ivan Levi Levačić, Erol Zejnilović and Andrija Santró. In March 2014, they uploaded their debut album to Bandcamp. In 2015, the band was signed by the American label Trouble in Mind Records, and their album was released worldwide on vinyl and CD.



Mighty Zazuuum

Pod imenom **Mighty Zazuuum** djeluje petero glazbenika, a bend je dobio ime po Zazuumu, magarcu iz crtiča iz šezdesetih godina koji pomahnita kad ga netko povuče za rep, počne se ritati i nastane pravi urnebes. Pulski bend osnovan je 2010. godine, glazbenici koje okuplja godinama bruse svoje glazbeno umijeće, a čine ga Vedran Župarić Hamo, Michel Camlič, Dina Ivas, Tomislav Šestan i Alen Topalović.

Con il nome di **Mighty Zazuuum** in questa band operano cinque musicisti, e il complesso ha ricevuto il nome da Zazuuum, l'asino dal cartone animato degli anni Sessanta che impazzisce quando qualcuno lo tira per la coda, inizia ad agitarsi e nasce un finimondo. Il complesso è attivo dal 2010, fondato da musicisti che da anni perfezionano il proprio operato musicale: Vedran Župarić Hamo, Michel Camlič, Dina Ivas, Tomislav Šestan ed Alen Topalović.

Mighty Zazuuum is a band comprising five musicians named after Zazuuum, a donkey from a 1960s animated film who goes wild when pulled by the tail, after which he starts kicking and all hell breaks loose. This band from Pula formed in 2010. Its members, who have been developing their music skills for years, are Vedran Župarić Hamo, Michel Camlič, Dina Ivas, Tomislav Šestan and Alen Topalović.

Puhački orkestar grada Pule

Puhački orkestar grada Pule djeluje od 1993. godine, a čine ga glazbenici svih generacija. Na repertoaru su mu djela klasične literature, filmske, pop i rock glazbe, koračnice te originalne skladbe za puhačke orkestre, a važno mjesto imaju skladbe domaćih autora. Svirače pod vodstvom dirigenta Ante Dobronića i Branka Okmace okuplja ljubav prema glazbi, a na državnim su natjecanjima više puta osvajali zlatne plakete.

L'orchestra a fiati della Città di Pola opera dal 1993, ed è composta da musicisti di tutte le generazioni. Sul loro repertorio ci sono pezzi di musica classica, di quella cinematografica, pop e rock, marcie ed altre composizioni originali per gli orchestri a fiati, e importante spazio hanno le composizioni dei compositori nostrani. I musicisti che operano sotto la bacchetta dei dirigenti Ante Dobronić e Branko Okmaca sono uniti dall'amore verso la musica, e alle competizioni statali hanno più volte ricevuto le targhe d'oro.



The City of Pula Wind Orchestra was founded in 1993, and it comprises musicians of all ages. Its repertoire ranges from masterpieces of classical literature, film score arrangements, pop and rock music, march music and original wind compositions to the particularly cherished works of Croatian composers. Directed by conductors Ante Dobronić and Branko Okmaca, the musicians are held together by their love of music. The orchestra have won several gold awards in various national competitions.

LEDENA KAVA

iz aparata



Ledena kava iz aparata (LKA Crew) mlada je hip-hop grupa iz Vodnjana koju sačinjavaju: Angolino (Ang Maružin), Rimona (Marino Morosin) i Luis (Toni Flego). Skupina je nastala sredinom 2014. i do sada je imala nekoliko live nastupa: u Zadru na Rise up festivalu, Arboretum enchanted forest partyju u Šikićima te u klubu Monteparadiso u Puli. U pripremi su demo EP *Dinstagram* te spotovi.

Ledena kava iz aparata (LKA Crew) è un giovane complesso hip-hop dignanese formato da: Angolino (Ang Maružin), Rimona (Marino Morosin) e Luis (Toni Flego). Operano dalla metà del 2014 e si sono esibiti al Rise up festival di Zara, all' Arboretum enchanted forest party a Šikići e a Pola, al club Monteparadiso. Preparano l'EP *Dinstagram* e degli spot.

L.K.A. (Ledena kava iz aparata) Crew is a young hip-hop band from Vodnjan composed of Angolino (Ang Maružin), Rimona (Marino Morosin) and Luis (Toni Flego). The group, formed in the mid-2014, has played several live shows, i.e. at Zadar's Rise Up Festival, at the Arboretum Enchanted Forest Party in Šikići, and at Monteparadiso Club in Pula. They are currently working on their debut EP *Dinstagram* and the accompanying music videos.

ANGER

Bend **Anger** iz Pule osnovan je krajem 2012. godine, a svira mješavinu hard corea i death metala. Čine ga: Krešimir Vrčić Krešo, Andrea Močinić Mex, Nenad Isanović Neno, Marko Borščak Boro, Marko Matijašić Mrlja te Hrvoje Vrčić Mrva. Bili su predgrupa bendovima koji su ih obilježili i inspirirali, Biohazardu (2014.) i Agnostic Frontu (2015.). Za album prvijenac *The Balkan Nightmare* potpisali su ugovor s britanskom kućom Casket Music.

La band **Anger** di Pola è stata fondata alla fine del 2012 ed esegue una simbiosi tra il hard core e il death metal. I suoi membri sono: Krešimir Vrčić Krešo, Andrea Močinić Mex, Nenad Isanović Neno, Marko Borščak Boro, Marko Matijašić Mrlja e Hrvoje Vrčić Mrva. Ai concerti si esibivano prima dei gruppi che li ispiravano e che hanno segnato il loro percorso, come ad esempio il Biohazard (2014) e il Agnostic Front (2015). Per l'album d'esordio *The Balkan Nightmare* hanno firmato il contratto con la casa editrice britannica Casket Music.



Anger is a band from Pula founded in late 2012. Their music combines hard core and death metal. The band's current line-up comprises Krešimir Vrčić Krešo, Andrea Močinić Mex, Nenad Isanović Neno, Marko Borščak Boro, Marko Matijašić Mrlja and Hrvoje Vrčić Mrva. They played as the opening act for bands they were influenced and inspired by, i.e. Biohazard (2014) and Agnostic Front (2015). They were signed to the British record label Casket Music which released their debut album *The Balkan Nightmare*.



Vlado KUZMAN

Vlado Kuzman si occupa di musica da sempre. Il primo concerto con un gruppo di amici l'ha tenuto nel 1995, e il primo album l'ha registrato con il complesso Miodrazi nel 1999. Nell'anno 2004 registra un soundtrack strumentale per il film *Norega se metek ogne* del regista sloveno Mitja Novljan. Attualmente lavora alla realizzazione del primo EP *Harvest of colors* composto da sette canzoni, e nel materiale d'autore suona la chitarra acustica.

Vlado Kuzman has been into music ever since he can remember. He played his first gig with a group of friends in 1995, and his first album was released in 1999 with the band Miodrazi. In 2004, Vlado released an instrumental soundtrack for the feature-length film *Norega se metek ogne* by the Slovenian director Mitja Novljan. He is currently working on his first EP entitled *Harvest of colors* comprising seven songs and playing acoustic guitar on the singer-songwriter material.

Vlado Kuzman glazbom se bavi otkad zna za sebe. Prvi koncert s grupom prijatelja odsvirao je 1995., a prvi album snimio je s grupom Miodrazi 1999. Godine 2004. snima instrumentalni soundtrack za cjelovečernji igrani film *Norega se metek ogne* slovenskog redatelja Mitje Novljana. Trenutno radi na prvom EP-u *Harvest of colors* koji će sadržavati sedam pjesama, a na kantautorskom materijalu svira akustičnu gitaru.

* zahvala / ringraziamento / special thanks
Sever Instruments Izola Studio Triban – Lari Šain

DEBOTO



Trio **Deboto** djelovao je od kraja devedesetih u sastavu: Arsen Pliško, Davor Milovan Billy i Alfredo Poropat. Nakon razlaza članovi trija bili su aktivni kao glazbenici u mnogim drugim bendovima. Ujesen 2014. godine Pliško ponovo okuplja bend koji sada djeluje u sastavu: Arsen Pliško, Srđan Kuzmanović Krle i Vedran Vojnić.

Il Trio **Deboto** fino alla fine degli anni Novanta operava nella formazione Arsen Pliško, Davor Milovan Billy ed Alfredo Poropat. Dopo che le loro strade si sono divise, i membri erano attivi in molti altri complessi. Nell'autunno del 2014 Pliško nuovamente unisce la band che adesso opera nella formazione Arsen Pliško, Srđan Kuzmanović Krle e Vedran Vojnić.

Trio **Deboto** was active from the late 1990s when its line-up comprised Arsen Pliško, Davor Milovan Billy and Alfredo Poropat. Following their split-up, the three members performed with several other bands. During autumn of 2014, Pliško reunited the band whose current line-up comprises Arsen Pliško, Srđan Kuzmanović Krle and Vedran Vojnić.

PRAKSA



Zbor **Praksa** osnovan je u ožujku 2014. godine. Dogadaji u gradu, kao što su otkazi u Glasu Istre, štrajk i propast Arena trikotaže te želja da se spriječi privatizacija poluotoka Muzil, na neki su ih način natjerali da se nadu i odluče što mogu učiniti da bi se i njihov glas čuo. Svjesni su da se samo pjevanjem neće promijeniti ova situacija, ali se nadaju da će ponosno pjevati nove pjesme promjene koja će uslijediti.

Il coro **Praksa** opera dal marzo 2014. Gli avvenimenti come i licenziamenti nel quotidiano Glas Istre, lo sciopero e la chiusura della fabbrica Arena trikotaža e il desiderio di impedire la privatizzazione della penisola Musil, li hanno spinti a trovarsi e fare in modo che si senta anche la loro voce. Sono coscienti che con il canto non cambia questa situazione, anche se sperano che fieramente canteranno le canzoni dei cambiamenti che accadranno.

Praksa is a choir founded in March 2014. Various events taking place in the city of Pula such as the layoffs at Glas Istre, the strike and closing of Arena Trikotaža and the desire to stop the privatisation of the peninsula of Muzil somehow pushed them to get together, do something and make themselves heard. Aware that singing alone is not going to change the situation, they do not lose hope that they will proudly sing the new songs of change about to happen.

KUD IDIJOTI

* **bonus track**

KUD IDIJOTI O BELLA CIAO

snimili i svirali / registrato e suonato / recorded and played by

KUD Idijoti: Tusta, Sale Veruda, Ptica, Dr. Fric

prvo izdanje / prima edizione / first edition **1988**.

Lutke na koncu EP produkcija Slovenija SLS 005, ©Boris Furlan



ton-majstori / maestri dei suono / sound engineers

Ivo Lorencin, Aldo Spada

urednik / redattore / editor **Vladimir Torbica**

urednice teksta / redattrici del testo / text editors

Tatjana Batalić, Svetlana Đurašinić

prijevod / traduzione del testo / translated by

Vanesa Begić, Danijela Bilić Rojnić

likovno oblikovanje / allestimento grafico / design

Ana Berc, MARA Pula

produkcija / produzione / production

Istarska županija — Regione Istriana / Region of Istria

izdavač / editore / publisher

Istarska županija — Regione Istriana / Region of Istria

realizacija / realizzazione / realization

MARA Pula

naklada / tiratura / print

500 primjeraka / copie / copies